

**Mme VILALTA Catherine**  
**Professeur d'espagnol**  
**Collège Les Alexis**  
**26200 MONTELIMAR**

**Echange MONTELIMAR –VALLADOLID**  
**Projet Etwinning 2010- 2011**  
**Sciences et correspondance en espagnol**

**Organisation pratique de l'échange**

- Historique de l'échange – démarrage en juin 2009- correspondance avec 2 établissements privés sous contrats de la Consejería de Educación de Castilla y León : Colegio Jesús y María et Colegio Juan XXXIII de Valladolid , ville du nord- ouest de l'Espagne de 312 000 habitants environ, au passé historique chargé ( ancienne capitale du royaume d'Espagne , présence romaine importante)
- Professeur responsable de l'échange S<sup>r</sup> Eduardo Vi Ilega Ramos. C'est un 2<sup>ème</sup> échange pour nos 2 collèges . Il existe une convention académique entre Grenoble et Castilla y León. ( stages en entreprise pour élèves du lycée A. Borne en BTS Commerce International)
- Groupe d'élèves : 25 côté français ( 8 garçons, 17 filles , de diverses classes de 3<sup>ème</sup>), 22 côté espagnol ( 3 garçons et 19 filles de 3<sup>ème</sup> et 2de)
- L'hébergement s'est déroulé en famille afin de permettre une meilleure immersion dans la vie quotidienne et dans la langue du pays visité. Pendant la journée ont été organisées des visites et des activités diverses, directement en lien avec les thèmes travaillés en correspondance scolaire .
- Nous avons reçu **les correspondants espagnols du mardi 15 mars au soir au mardi 22 mars 2011 au matin** et nous sommes partis en **Espagne du vendredi 8 Avril à 6 h00 au vendredi 15 avril 2010 à 18 h00.**
- La participation financière à la charge des familles était de **260 euros.**
- 2 professeurs –accompagnateurs : Mmes Fernandez Joséphine( physique-chimie), Roche Anne-Marie ( SVT ) , actrices du projet Etwinning , et moi-même.
- L'accueil des correspondants s'est déroulé presque aux mêmes dates que l'échange italien. Le voyage-retour également .

**Innovation pédagogique :**

Ce projet s'intègre dans une perspective actionnelle conformément au CECRL : il met l'enseignement des langues au service d'une communication active , permettant de produire et d'échanger des recherches , des réalisations , des expériences scientifiques et culturelles .

Nous souhaitons que les élèves réalisent des expériences scientifiques relatives aux spécificités agricoles de nos régions ( en Drôme provençale, la culture de la lavande, la vigne et la production du vin dans la région de Valladolid, ainsi que la fabrication du fromage des 2 côtés de la frontière) .Ceci afin de communiquer des informations scientifiques à nos correspondants .

L'autre partie du projet consistait à mettre en relation des élèves par le biais de la correspondance scolaire afin de préparer l' échange scolaire entre les 2 établissements ( avril-mai), et de mettre en forme les comptes-rendus d'expérience , de permettre aux élèves d'approfondir la connaissance de leur environnement proche et de connaître celui des correspondants D'autre part , ce sont les élèves français qui ont joué les guides pendant les visites par le biais d'exposés qu'ils ont travaillé pendant l'année scolaire.

La plate-forme virtuelle Etwinning a été le lien entre nos élèves et nous a permis de correspondre rapidement en utilisant le chat , le mail . Les élèves ont ainsi découvert des outils informatiques , qu'ils ont utilisé pour échanger ( quizz , powerpoint, fle video, audacity, voki, etc.. )

## **Intégration au programme d'étude**

En correspondance scolaire : se présenter , la vie quotidienne , l'environnement scolaire, le milieu dans lequel je vis , les horaires , exprimer ses goûts , par le biais des différentes activités langagières ( CO , CE, EE , EO, EEI). Ces thèmes sont travaillés au sein de la classe pendant le cours de langue , et viennent tout naturellement s'intégrer au projet , au fur et à mesure du calendrier des activités établies et inscrites dans le projet .

En sciences : les activités proposées font partie des programmes scolaires de 3<sup>ème</sup> , tant au niveau théorique que pratique ., en France mais aussi du côté espagnol.

## **Les 4 étapes sont :**

La création du projet s'est faite entre les 2 professeurs de langue , le travail était axé sur la recherche de thèmes inscrits dans les programmes d'apprentissage des langues.

Une volonté commune de travail coopératif interdisciplinaire au sein du collège français et faisant apparaître les compétences du professeur de physique en espagnol , a conduit à imaginer ce projet . Apprendre une langue pour communiquer du réel . Notre partenaire espagnol aussi motivé que nous, a adhéré immédiatement

Lors du voyage à Valladolid , les professeurs de physique - chimie français et espagnols ont étudié les programmes de chaque pays et ont aussi conçu un programme d'activités.

Le projet sciences est venu s'intégrer dans la correspondance scolaire. A été établi un programme d'activités collaboratives et communes en sciences et correspondance, entre les 4 professeurs concernés. Un travail d'étroite coopération entre les écoles partenaires en a découlé.

## **Durabilité et transférabilité**

Dans la forme , ce projet pourrait être adapté dans un autre établissement ( , utilisation de la salle informatique , les thèmes abordés qui font partie des programmes officiels ).

Dans le fond , ce projet est né d'un engagement et d'une motivation individuelle de chaque professeur , soutenu par les 2 chefs d'établissement a qui a été présenté ce projet . La difficulté pour mener à bien ce projet est de trouver des partenaires qui ont une vision commune de l'enseignement et de ce que peut être une collaboration interdisciplinaire .

Au sein de l'établissement , ce club sciences ne peut fonctionner sans un créneau horaire libéré pour que les élèves volontaires s'y inscrivent , et sans que les 3 professeurs concernés le soient aussi en même temps . La salle informatique , du matériel d'exploration scientifique et de papeterie sont indispensables à la conduite des activités .

Ce projet est en train de mûrir , il mérite d'être approfondi et amélioré .

## **Résultats et bénéfices :**

- **Pour les élèves**

L'originalité de ce projet réside dans la production finale des élèves qui est concrète : fabrication du vin, de fromages et d'huile essentielle de lavande, un savon . Les élèves des 2 établissements ont échangé les protocoles de fabrication de chaque produit afin qu'ils soient réalisés par tous .

Le correspondance scolaire a abouti avec l'échange ( mars-avril). Les élèves ont pu faire découvrir à leurs correspondants, grâce aux visites organisées ( distillerie de lavande, fabrication du nougat, visite d'une cave ) tous les thèmes abordés par le projet.

Ils ont été motivés lors des activités proposées et ont acquis des compétences scolaires et individuelles certaines, ont manifesté une envie de communiquer, de découvrir une autre culture, mais aussi la leur. Les activités leurs semblaient ludiques. Ils ont apprécié leur côté pratique. Un indicateur de réussite est que certains d'entre eux continuent à communiquer et à se rencontrer.

L'échange de l'année prochaine , avec ce même collège, se fera également avec certains de ces élèves qui seront en 2de au Lycée A. Borne de Montélimar .

- **Pour les professeurs**

Mme Fernandez , professeur de physique, hispanophone , a obtenu sa certification DNL en mai 2011, en s'appuyant sur la mise en place de ce projet .

Au stage Etwinning que nous avons effectué en 2010- 2011 , il nous a été demandé de faire une communication aux stagiaires en 2011-2012 lors d'un prochain stage , en présentant ce projet .

- **Pour le collège**

L'organisation des échanges italiens et espagnols à des périodes identiques de l'année scolaire a permis de rationaliser les frais de déplacement des bus , et a permis d'organiser des visites communes aux 2 échanges .

L'autre avantage est de moins désorganiser le fonctionnement des classes ( élèves pris sur plusieurs classes de 3<sup>ème</sup>) et d'aménager l'emploi du temps de ceux qui ne voyagent pas .

## **Prospective pour 2011-2012**

- Le collègue espagnol et moi-même souhaiterions rallonger la durée du séjour d'une journée pour compenser la longueur du voyage ( 1100 kms entre les 2 villes), donc 8 nuitées.
- En lien avec le lycée A . Borne , où une collègue d'espagnol et une de SVT mènent le même type de projet avec les élèves volontaires de 2de, nous allons proposer à des élèves de 2de de participer à notre échange de manière individuelle . C'est le souhait que les élèves et les professeurs concernés avaient émis suite à la rencontre entre nos 2 établissements le 16 mai 2011.ces lycées volontaires participeraient financièrement au transport , mais ne suivraient pas les activités du groupe du collège , seraient reçus par leurs anciens correspondants et suivraient une semaine entière de cours en espagnol.
- En terme de moyens, 8h supplémentaires seraient souhaitables pour la préparation et la mise en œuvre de ce projet .

## **Conclusion**

Cet échange est bien l'aboutissement d'une progression pédagogique des élèves sur l'année dans la connaissance de l'Autre et de Soi-même , ainsi que du milieu dans lequel les 2 vivent .  
L'apprentissage de la langue est l'outil qui a permis cette rencontre .